

# Informáticos de la UPV trabajan en un diccionario inteligente

Ya han creado el primer corrector ortográfico para el euskera que se venderá en 1993

**BENJAMIN LANA**  
DV. SAN SEBASTIAN

*Un equipo de diez profesores de la facultad de Informática está investigando en la construcción de un diccionario multilingua inteligente capaz de realizar deducciones, manejar ideas y responder en lenguaje cotidiano.*

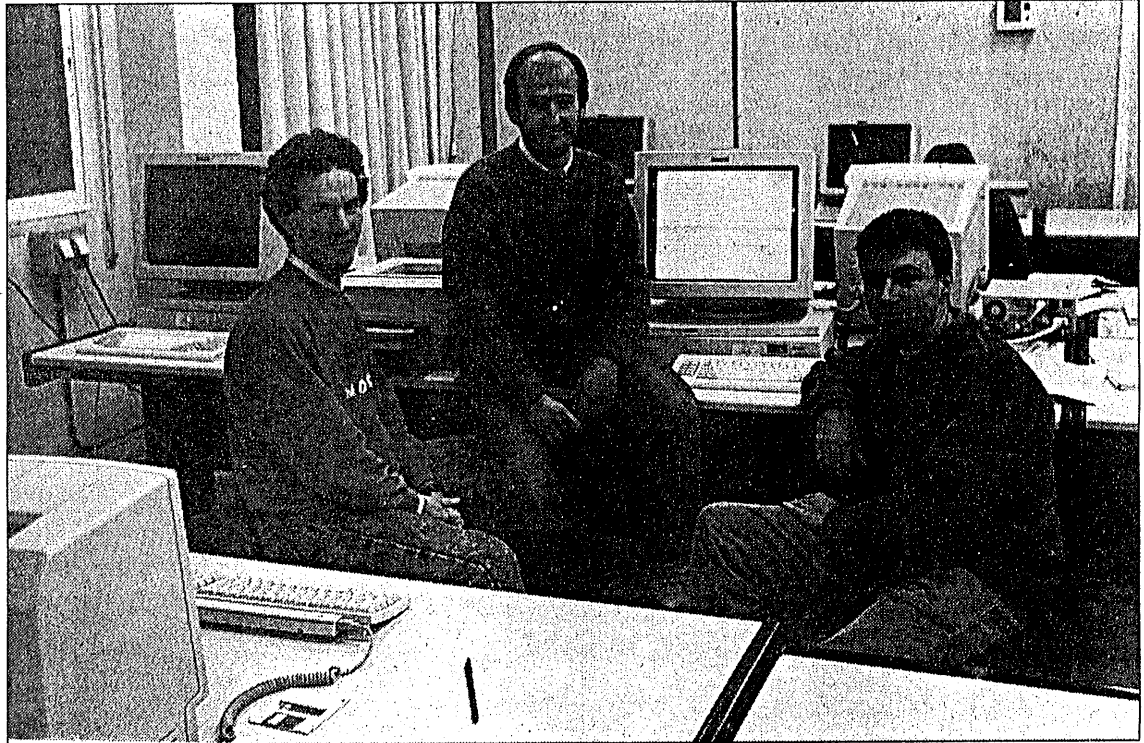
«Los ordenadores actuales tienen lejos las capacidades lingüísticas de la inteligencia humana», explica Kepa Sarasola advirtiendo que el trabajo que tienen entre manos no se resuelve en un día ni en dos.

El proyecto es muy complejo porque entender el lenguaje humano es un proceso mucho más complejo que los cálculos financieros más enrevesados.

«Nos estamos basando en diccionarios ya hechos y a partir de ellos, utilizando las técnicas de la inteligencia artificial, intentamos que sea capaz de dar respuestas a preguntas para las que no está previamente programado, gracias a su capacidad de deducir el conocimiento implícito en otras definiciones».

Xabier Artola, otro profesor de Informática que está realizando su tesis doctoral sobre el entorno multidiccionario, considera que en los diccionarios actuales hay mucha información almacenada y que una buena parte no se aprovecha porque los accesos a ella son muy limitados.

Uno de los problemas principales a los que se enfrenta el equipo de Ibaeta es al de como representar en un ordenador el conocimiento que hay sobre el mundo, no sólo las palabras sino las ideas y conceptos que hay tras ellas para que la máquina sea capaz de relacionarlas. Además, la



Tres miembros del equipo de informáticos que trabajan en el diccionario./MIKEL

## Ordenadores y lenguajes

La disciplina que relaciona el lenguaje con los ordenadores, la Lingüística Computacional en la que trabajan informáticos y especialistas del lenguaje, es uno de los campos en los que se está investigando con mayor intensidad ya que el mercado potencial es muy grande, tanto como las necesidades en un próximo país, Europa, con 12 lenguas.

«En algunas partidas de la CE se gastó hasta el 20% en traduc-

ciones y eso es mucho dinero. En Japón, Estados Unidos y en Europa existen proyectos en los que se está invirtiendo mucho para conseguir traducciones automáticas o ayudas en diversas lenguas para los traductores», explica Sarasola.

«Este es un País Bilingüe y tenemos problemas similares a los que se presentan en Europa. Quizás por eso, en esta universidad haya tanta gente trabajando en ese campo», añade.

La dificultad se acrecienta al tener que hacer que las comprenda en lenguaje humano, no en un código especial que sólo entienda el computador y un programador.

Los diccionarios tradicionales en soporte magnético se están so-

metiendo ahora a la operación denominada «procesamiento al lenguaje natural», que consiste en crear relaciones de semejanza y diferencia entre palabras.

Ciertas aplicaciones de este sistema podrán usarse dentro de

unos dos años pero el sistema no estará acabado hasta dentro de unos cinco. En ese momento el «diccionario multilingüe inteligente» será capaz de responder si un delfín puede llegar a amar, de decir cuál es la diferencia entre una avispa y una abeja, realizar análisis sintácticos y semánticos de oraciones y palabras o dar diversas definiciones de un concepto en varios idiomas, incluso de temas especializados.

### Corrector en euskera

Recientemente, los mismos profesores acaban de crear el primer corrector ortográfico en euskera, que se pondrá a la venta el próximo año. Para realizar este primer trabajo ya han utilizado técnicas de inteligencia artificial, debido a que en euskera, con declinaciones y redeclinaciones, una sola palabra puede tener llegar a tener 100.000 formas diferentes.